

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ГУМАНИТАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»**

Ф.И. Дотдаева

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО
ВЫПОЛНЕНИЮ, ОФОРМЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ
ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

для обучающихся направления подготовки 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Черкесск
2018

УДК 81
ББК 81.2 -5
Д70

Рассмотрено на заседании кафедры Русского и иностранных языков.

Протокол № 1 от «17» 09 2018 г.

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом СевКавГГТА.

Протокол № 15 от «30» 10 2018 г.

Рецензенты:

Харатокова М.Г. – д-р филол. наук, профессор

Карасова С.Я. – канд. педаг. наук, доцент

Д70 **Дотдаева, Ф.И.** Методические рекомендации по выполнению, оформлению и защите выпускных квалификационных работ для обучающихся направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» / Ф.И. Дотдаева. – Черкесск: БИЦ СевКавГГТА, 2018. – 48 с.

В пособии освещаются цели и задачи выполнения выпускных квалификационных работ. Подробно рассмотрены проблемы, возникающие в связи с выбором темы теоретического исследования, даются рекомендации по организации и методике проведения исследования, приводятся требования к оформлению его результатов, описываются процедурные вопросы представления выпускной квалификационной работы к защите и самой процедуры защиты.

УДК 81
ББК 81.2 -5

© Дотдаева Ф.И., 2018
© ФГБОУ ВО СевКавГГТА, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Выпускная квалификационная работа как завершающий вид обучения	8
2. Требования к выпускной квалификационной работе	8
3. Руководство выпускной квалификационной работой и консультирование	9
4. Содержание и структура выпускной квалификационной работы	9
5. Общие требования к оформлению выпускной квалификационной работы	12
6. Порядок представления ВКР в ГЭК	14
7. Состав и утверждение государственной экзаменационной и апелляционной комиссий	15
8. Порядок защиты выпускной квалификационной работы	16
9. Порядок подачи и рассмотрения апелляций	17
10. Рекомендации по выполнению ВКР	19
11. Работа с научной литературой теоретического обзора по теме исследования	34
12. Составление компьютерной презентации	37
13. Защита выпускной квалификационной работы	37
14. Примерная тематика выпускных квалификационных работ	40
Приложения	42

Введение

Данные методические рекомендации разработаны на основе учебного плана и предназначены для обучающихся направления 45.03.02 Лингвистика с целью ознакомления бакалавров с основными требованиями к содержанию выпускных квалификационных работ.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде бакалаврской работы и представляется к защите по окончании 8-го семестра. Это итог учебной и научной деятельности бакалавров в вузе и одновременно показатель их профессиональной и научной зрелости, способности к творческой работе. Основной задачей данных методических указаний является оказание информационной помощи обучающимся в структурировании, оформлении содержания ВКР, подготовке к защите.

В результате освоения ОП обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными (ОК):

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

б) общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

в) профессиональными компетенциями (ПК):

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владением этикой устного перевода (ПК-14);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

– владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В пособии освещаются цели и задачи ВКР, описывается процесс выбора темы, рассматриваются композиционная структура и объем, научный аппарат и оформление ВКР, требования к оформлению библиографического списка, правила представления ВКР к защите, а также процедурные вопросы защиты.

1. Выпускная квалификационная работа как завершающий вид обучения

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) выполняется в виде бакалаврской работы.

Бакалаврская работа представляет собой законченную учебно-исследовательскую работу, связанную с разработкой теоретических вопросов, с экспериментальными исследованиями или с решением задач прикладного характера, соответствующих области, видам и задачам профессиональной деятельности бакалавра согласно, образовательного стандарта по направлению подготовки. Бакалаврская работа может основываться на обобщении выполненных выпускником курсовых работ и проектов.

ВКР содержит совокупность результатов и научных положений, выдвигаемых автором для публичной защиты, и свидетельствует о способностях автора проводить самостоятельные научные исследования, опираясь на теоретические знания и практические навыки. Бакалаврская работа призвана раскрыть научный потенциал обучающегося, показать его способности в организации и проведении самостоятельного исследования, использовании современных методов и подходов при решении проблем в исследуемой области, выявлении результатов проведенного исследования, их аргументации и разработке обоснованных рекомендаций и предложений.

2. Требования к выпускной квалификационной работе

Темы ВКР разрабатываются выпускающей кафедрой с указанием предполагаемых руководителей ВКР и должны соответствовать направленности (профилю) образовательной программы, быть актуальными и ежегодно обновляться. Темы ВКР могут быть сформулированы преподавателями кафедры на основе направлений проводимых ими исследований, а также могут быть определены в соответствии с потребностями Академии, предприятий, организаций и учреждений-работодателей. Перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся, утверждается директором института и доводится до сведения обучающихся по образовательной программе бакалавриата.

Перечень предварительных тем ВКР, закрепленных за бакалаврами, разрабатывается с указанием научных руководителей и согласовывается с заведующим выпускающей кафедрой, директором института и утверждается проректором по учебной работе. Полная смена или частичная корректировка темы ВКР в процессе обучения возможна по решению заведующего кафедрой после согласования с научным руководителем. Изменения или уточнения закрепленных за обучающимися тем и руководителей ВКР после их утверждения производятся при необходимости на основании представления заведующего выпускающей кафедрой на имя директора

института соответствующим приказом. В исключительных обоснованных случаях бакалавру может быть заменен научный руководитель, что также должно быть отражено в приказе.

В последнем семестре обучения не позднее, чем за 2 месяца до защиты ВКР по представлению выпускающей кафедры приказом ректора утверждается перечень окончательных тем по ВКР. Утверждение темы производится на основании письменного заявления обучающегося, согласованного с научным руководителем и заведующим выпускающей кафедрой.

3. Руководство выпускной квалификационной работой и консультирование

Для подготовки ВКР за бакалавром закрепляется руководитель ВКР из числа профессорско-преподавательского состава, руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью реализуемой программы бакалавриата, а также, при необходимости, консультанты из числа работников вуза, специалистов предприятий, организаций и учреждений-работодателей.

Руководитель ВКР выполняет следующие функции:

- выдает задание на ВКР по выбранной теме;
- разрабатывает вместе с обучающимся индивидуальный план работы над ВКР и контролирует его выполнение;
- рекомендует обучающемуся необходимую основную литературу, справочные и архивные материалы, типовые проекты и другие материалы по теме;
- проводит систематические консультации обучающегося в соответствии с расписанием консультаций и оказывает обучающемуся необходимую методическую помощь в выполнении им ВКР;
- проверяет выполненные в рамках ВКР работы (по частям и в целом), в том числе осуществляет проверку ВКР на объем, характер и правомочность заимствований;
- после завершения подготовки обучающимся ВКР представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР. В отзыве руководителя также обязательно указывается результат проверки ВКР на объем, характер и правомочность заимствований.

4. Содержание и структура выпускной квалификационной работы

ВКР отражает результаты научной работы бакалавра по выбранной теме и должна последовательно раскрывать решение следующих вопросов:

- 1) постановку задачи (введение);
- 2) критический обзор литературы и состояния исследуемой предметной области;

- 3) методы и инструментарий решения поставленной задачи;
- 4) результаты проведенных исследований, а также технические, конструкторские и иные решения на отдельных этапах выполнения работы (определяются спецификой решаемой задачи);
- 5) анализ полученных (ожидаемых) результатов, авторское видение перспектив разработки данной проблематики в рамках последующей научно-исследовательской и (или) профессиональной практической деятельности;
- 6) заключение (выводы).

Содержательная часть выпускной квалификационной работы определяется профильным направлением подготовки, раскрывает суть вопроса, отраженного в теме работы.

Выпускная квалификационная работа должна включать:

- 1) титульный лист;
- 2) задание на выполнение выпускной квалификационной работы;
- 3) содержание;
- 4) введение;
- 5) главы (разделы) основной части;
- 6) заключение;
- 7) библиографический список;
- 8) приложения (при необходимости);
- 9) вспомогательные указатели (при необходимости).

Титульный лист является первой страницей выпускной квалификационной работы и заполняется в соответствии с установленной формой.

Задание на выполнение выпускной квалификационной работы разрабатывается обучающимся совместно с руководителем ВКР на основании утвержденной темы. В задании отражаются основные сроки сдачи работы, исходные данные, перечень вопросов, подлежащих разработке в ВКР (соответствует ее содержанию) и перечень графического материала (перечисляются основные слайды, входящие в презентацию к защите ВКР). Задание на выполнение выпускной квалификационной работы подписывается обучающимся, руководителем работы и утверждается заведующим кафедрой.

В *содержании* приводятся все заголовки глав (разделов, параграфов) работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки содержания должны точно повторять заголовки в тексте. Слово «Глава» не пишется, ставится лишь ее номер (арабская цифра) и пишется название. Последнее слово каждого заголовка соединяют отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце содержания.

Во *введении* обосновывается актуальность темы исследования выпускной работы, определяется цель и формулируются задачи исследования, обосновывается новизна, научная и практическая значимость рассматриваемой темы, решаемых задач, предлагаемых в работе подходов, методов, алгоритмов, проектных решений и т.п., обосновывается выбор

подходов, методов и средств исследования, отражаются результаты апробации на конференциях и семинарах различных уровней, количество публикаций (тезисов докладов и статей) по результатам выполненной работы, указываются сведения об общей структуре выпускной работы. Объем введения составляет 2-4 страницы.

Основная часть работы включает две главы (раздела) (количество зависит от характера и тематики выпускной работы), которые разбивают на параграфы (подразделы). Каждая глава (раздел), посвященная решению задач, сформулированных во введении, должна последовательно раскрывать тему исследования ВКР и заканчиваться выводами, к которым пришел обучающийся в результате проведенных исследований.

Названия глав (разделов) должны быть предельно краткими, четкими, точно отражать их основное содержание и не могут повторять название выпускной работы.

Текст основной части иллюстрируется необходимыми схемами, диаграммами, графиками и таблицами. Изложение материала должно отражать творческую часть, характеризующую самостоятельную работу автора выпускной работы. Выбор методики (алгоритма) того или иного расчета, принимаемые решения должны кратко, но убедительно обосновываться.

Не рекомендуется обосновывать общеизвестные и очевидные положения. Отдельные вопросы работы излагаются в порядке логической последовательности и связываются по содержанию единством общего ее плана.

В *заключении* даются выводы и обобщения по работе в целом, которые включают в себя наиболее важные выводы по всем главам. Выводы должны строго соответствовать задачам работы, сформулированным во введении, отражать практическую ценность тех результатов, к которым пришел автор. В заключении также даются рекомендации, указываются пути дальнейших исследований в рамках рассматриваемой проблемы.

В *библиографический список* допускается включать не только издания, которые были фактически использованы автором, но и названия работ, отвечающих по тематике представляемой выпускной работы, по которым автор проводил обзор. При написании работы обучающийся обязан давать ссылки на источник, из которого он заимствует материалы, цитирует отдельные положения или использует результаты, указывая в квадратных скобках соответствующий ему порядковый номер в общем списке. Список использованных источников оформляется в алфавитном порядке по фамилии первого автора и должен включать не менее 25 источников.

Приложения содержат дополняющие, поясняющие или иллюстрирующие текст выпускной работы материалы. Допустимы одно или несколько приложений, если их существование оправдано с точки зрения содержания работы, при этом основной текст выпускной работы должен

содержать ссылки на соответствующие приложения. Приложения не должны составлять более 1/3 части общего объема выпускной работы.

В качестве *вспомогательных указателей* могут выступать используемые в работе аббревиатуры, приводятся определения основных понятий, необходимых для понимания сути работы и т.д.

Менять структуру выпускной работы запрещается, все пункты должны идти один за другим.

Общий объем бакалаврской работы должен составлять 45 - 80 листов печатного текста формата А4 (210×297 мм) без приложений.

5. Общие требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Оформление выпускной квалификационной работы рекомендуется выполнять в соответствии со следующими стандартами:

ГОСТ 7.32–2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

ГОСТ 7.1–2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.12–93. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 8.417–2002. Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы физических величин.

ГОСТ 19.101–77 ЕСПД. Виды программ и программных документов.

ГОСТ 19.105–78 ЕСПД. Общие требования к программным документам.

ГОСТ 19.201–78 ЕСПД. Техническое задание. Требования к содержанию и оформлению.

ГОСТ 19.504–79 ЕСПД. Руководство программиста. Требования к содержанию и оформлению.

ГОСТ 7.80–2000 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.82–2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления.

Материал, включаемый в выпускную квалификационную работу, должен быть обработан и систематизирован. Общими требованиями к выпускной работе являются:

- четкость и логическая последовательность изложения материала;
- убедительность аргументации;

– краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;

– конкретность изложения результатов работы;

– доказательность выводов и обоснованность рекомендаций.

Текст выпускной работы должен быть тщательно отредактирован, набран на компьютере в текстовом редакторе. При оформлении рекомендуются следующие параметры:

– формат страницы – А4 (210×297 мм);

– ориентация – книжная (допускается размещение отдельных таблиц, рисунков на листе альбомной ориентации);

– набор текста шрифтом «TimesNewRoman» 14 пт;

– поля: верхнее, нижнее – 2 см; левое – 3 см; правое – 1-1,5 см;

– межстрочный интервал – 1,5;

– абзацный отступ – 1,25 см;

– выравнивание текста в абзаце – по ширине;

– расстановка переносов – автоматическая.

Выпускная работа может содержать формулы, графики, схемы, таблицы, расчеты, приложения и другой иллюстративный материал.

Номер страницы проставляется, как правило, в середине нижнего поля без точки, от края до колонтитула – 14 мм, размер колонцифры – 12 п. ко всему тексту. На титульном листе, содержании, введении, на первой странице всех глав, заключении, списке использованных источников (библиографическом списке) номера страниц не ставят, но их учитывают в общей сквозной нумерации.

Набор в пределах всего текста должен быть единообразным по выбору шрифтов: гарнитура TimesNewRoman, греческие символы – прямым шрифтом, латинские – курсивом, русские обозначения – прямым.

Приложения следуют по порядку их упоминания в выпускной работе. Нумерация приложений производится заглавными русскими буквами. Каждое новое приложение начинается с новой страницы и имеет свое название.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц выпускной работы. Иллюстрации и таблицы на листе формата А3 учитывают как одну страницу.

Разрешается использовать компьютерные возможности, акцентируя внимание на определенных терминах, формулах, теоремах, листингах программ, применяя разные шрифты и их начертание.

Слова и отдельные буквы на английском языке рекомендуется выделять курсивом.

Сокращения слов или словосочетаний допускаются только общепринятые (по ГОСТ 7.12). При использовании специальной аббревиатуры первое ее представление в тексте, как правило, дается в круглых скобках и сопровождается предварительной расшифровкой.

В выпускной работе следует применять стандартизованные единицы физических величин, их наименования и обозначения по ГОСТ 8.417.

Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графики) машинописным способом или черной пастой (чернилами, тушью) рукописным способом.

6. Порядок представления ВКР в ГЭК

С целью проверки степени готовности ВКР и возможности допуска обучающихся к защите ВКР не менее чем за две недели до защиты ВКР проводится предварительная защита ВКР в соответствии с графиком, составленным выпускающей кафедрой. Предварительную защиту проводит комиссия в составе не менее 3-х человек из числа ведущих преподавателей выпускающей кафедры. На предварительной защите могут присутствовать выпускники, представители ректората, дирекции института и учебно-методического управления, а также иные лица, допущенные заведующим выпускающей кафедрой. По результатам предварительной защиты на заседании выпускающей кафедры принимается решение о допуске обучающегося к защите ВКР. На заседании кафедры по результатам предварительной защиты обязательно присутствие руководителя ВКР (за исключением случаев отсутствия по уважительной причине). Во время заседания обсуждается вопрос размещения ВКР в электронно-библиотечной системе СевКавГГТА и оценки ВКР на объем заимствования и наличие неправомерных заимствований (плагиата).

Проверку ВКР на объем заимствования осуществляется путем использования модуля «Антиплагиат» подсистемы «УМО» АСУ вузом «Паллада». Проверку проводит ответственное лицо, назначенное заведующим кафедрой.

Результаты проверки ВКР на объем заимствования доводятся до сведения автора ВКР и руководителя ВКР. Результаты проверки ВКР в системе «Антиплагиат» обязательно должны быть отражены в отзыве руководителя ВКР и прокомментированы им на предмет правомочности заимствований, содержащихся в ВКР.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам.

Если автор ВКР не дал своего согласия на проведение проверки ВКР в системе «Антиплагиат» и/или размещение текста ВКР в ЭБС, либо отсутствует согласие от предприятия/организации, на базе которого/которой

выполнялась работа, на размещение текста ВКР в ЭБС, то в данном случае кафедрой принимается решение о проверке ВКР на объем заимствования, в том числе содержательного, и на наличие неправомерных заимствований группой экспертов, назначенных выпускающей кафедрой из числа ведущих преподавателей кафедры. По решению выпускающей кафедры такие ВКР не размещаются в ЭБС или размещение осуществляется с изъятием содержательной части работы.

Принятое на заседании кафедры решение оформляется протоколом заседания кафедры.

Выпускные квалификационные работы бакалавров не подлежат обязательному рецензированию.

Выпускная квалификационная работа и отзыв руководителя передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты ВКР.

7. Состав и утверждение государственной экзаменационной и апелляционной комиссий

Для проведения государственной итоговой аттестации создается государственная экзаменационная комиссия. Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации создается апелляционная комиссия.

Председатель ГЭК утверждается согласно нормативным документам Министерства образования и науки Российской Федерации, из числа лиц, не работающих в данной организации, имеющих ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора либо являющихся ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности.

Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор Академии.

Состав комиссии утверждается не позднее, чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4 членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу данной организации (иных организаций) и (или) к научным работникам данной организации (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами - представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в

общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50 процентов.

В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий.

На период проведения государственной итоговой аттестации для обеспечения работы государственной экзаменационной комиссии руководитель организации назначает секретаря указанной комиссии из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации, научных работников или административных работников организации. Секретарь государственной экзаменационной комиссии не входит в ее состав. Секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы ее заседаний.

Расписание государственных аттестационных испытаний (далее - расписание), в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций, утверждается директором института не позднее, чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания. Расписание доводится до сведения обучающегося, председателя и членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретаря государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ.

8. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Сроки проведения защиты выпускной квалификационной работы устанавливаются календарным учебным графиком на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). Допуск обучающихся к защите выпускной квалификационной работы оформляется распоряжением директора института. Список допущенных к защите выпускной квалификационной работы представляется в государственную экзаменационную комиссию.

Защита выпускных квалификационных работ бакалавров проводится на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава. Кроме членов Государственной экзаменационной комиссии на защите, как правило, присутствует научный руководитель выпускной квалификационной работы, допускается присутствие обучающихся и преподавателей.

Продолжительность заседания ГЭК не должно превышать 6 часов в день.

До начала заседания в ГЭК по защите выпускной квалификационной работы должны быть представлены: пояснительная записка, графический

материал, отзыв руководителя ВКР, рецензия, акт проверки ВКР на объем заимствования, зачетная книжка, справка о выполнении обучающегося учебного плана и полученных им оценках.

Защита начинается с представления обучающимся темы ВКР и доклада по ней. На доклад по ВКР обучающегося отводится до 15 минут. Докладчик должен изложить основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно, не читая письменного текста.

После завершения доклада члены ГЭК задают обучающемуся вопросы, связанные с темой ВКР. При ответах на вопросы обучающийся имеет право пользоваться своей выпускной работой. После ответов на вопросы научный руководитель дает свою оценку выпускной квалификационной работы, которая отражена в отзыве. Если руководитель отсутствует, его отзыв зачитывает секретарь ГЭК.

Решения ГЭК по защите выпускных квалификационных работ принимаются на закрытых заседаниях комиссии и оформляются протоколами защиты ВКР на каждого обучающегося.

Решение ГЭК об итоговой оценке защиты ВКР обучающимся основывается:

- на отзыве руководителя ВКР;
- на оценках членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад, ответы на вопросы и замечания рецензента (при наличии таковых).

Результаты защиты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки результатов защиты ВКР входят в состав фонда оценочных средств государственной итоговой аттестации, являющегося приложением к программе государственной итоговой аттестации.

Результаты защит ВКР объявляются в тот же день после закрытого заседания комиссии и заносятся в оценочную ведомость.

Защищенные ВКР в соответствии с номенклатурой дел Академии хранятся на выпускающей кафедре в течение пяти лет. ВКР, отмеченные первыми премиями на всероссийских, республиканских и вузовских конкурсах, хранятся на выпускающей кафедре постоянно.

Диплом бакалавра с отличием выдается обучающемуся прошедшему государственную итоговую аттестацию с отличными оценками, при отсутствии удовлетворительных оценок и наличии 75 % отличных оценок по итогам промежуточных аттестаций.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из организации с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через

10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

9. Порядок подачи и рассмотрения апелляций

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня ее подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае, указанном в абзаце третьем настоящего пункта, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем, протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной организацией.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в организации в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Копии протоколов заседаний апелляционных комиссий хранятся в дирекции института до минования надобности.

10. Рекомендации по выполнению ВКР

Умения и навыки самостоятельного проведения исследований и анализа литературы для бакалавра лингвистики особенно важны. Это объясняется, прежде всего, чрезвычайной сложностью, вариативностью и неоднозначностью объектов лингвистического исследования, спецификой и динамикой изменений в структуре изучаемого языка, а также необходимостью принимать во внимание современное состояние и прогнозы развития экономических, политических и культурных взаимосвязей нашей страны и стран изучаемого языка. Все вышесказанное делает практически

невозможным решение встающих перед выпускником задач с помощью только имеющихся у него готовых знаний, набора рекомендаций, шаблонных способов действий. Обучающийся должен самостоятельно изучить конкретную проблему в рамках избранной им тематики (в научном смысле), изложить результаты собственных исследований и выводы.

ВКР выполняет квалификационную функцию и готовится для публичной защиты. Задача ее автора состоит в том, чтобы продемонстрировать свою квалификацию, умение решать конкретные задачи.

ВКР выполняются на русском языке. Написание работы на одном из изучаемых иностранных языков должно быть мотивировано и аргументировано.

Будучи последней учебной работой обучающегося, ВКР является, в известном смысле, самостоятельным научным трудом, поэтому к нему предъявляются те же высокие требования, что и к любой работе исследователя, разумеется, не в смысле объема, широты охвата и глубины проникновения в суть проблемы, а в плане овладения методологией и методикой современного лингвистического исследования.

ВКР должна продемонстрировать как конкретное знание обучающимся тех или иных языковых и культурных закономерностей, явлений и факторов, так и понимание их места в процессе развития современной лингвистической науки, переводоведения и теории межкультурной коммуникации.

ВКР моделирует уже известные решения, пишется на основе известных методов научного познания и апробированных методик исследования. ВКР должна строиться на основе теоретического и фактического материала. В ней не просто описываются факты, а проводится их всесторонний анализ. Обучающемуся необходимо стремиться выявить максимально возможное число факторов, изучить все доступные ему источники и ознакомиться с основной литературой по данному вопросу. Следует всегда помнить об огромном многообразии языковых и культурных явлений, их сложности, в силу чего исследователь непременно сталкивается с взаимно противоречивыми фактами. Поэтому только глубокий и всесторонний анализ позволяет выявить закономерности, основные тенденции развития изучаемого явления. Характер ВКР должен свидетельствовать о самостоятельности обучающегося, его умении видеть изучаемые проблемы с позиции профессиональной деятельности.

Основные задачи выполнения ВКР заключаются в следующем:

- закрепить, расширить и углубить теоретические знания обучающихся по изученным дисциплинам и систематизировать их;
- привить навыки практического применения полученных теоретических знаний к решению конкретных задач, предусмотренных ВКР;
- развить самостоятельность при выборе методов исследования и творческую инициативу при решении конкретных задач;

– закрепить навыки самостоятельного поиска специальной литературы (каталоги, справочники), а также литературы на иностранном языке.

Можно выделить следующие этапы выполнения ВКР:

1. Выбор темы ВКР.
2. Систематизация информации по теме (стадия информационного поиска и обобщения).
3. Определение проблемы ВКР, обладающей достаточной информативностью и научной новизной.
4. Проведение теоретического исследования.
5. Проведение практического исследования с целью получения новых научных фактов и обобщения.
6. Формирование выводов и сообщения в виде научного текста, фиксирующего результаты исследования.

Завершающим этапом при выполнении ВКР является ее защита в процессе устного изложения перед Государственной аттестационной комиссией, оценивающей качество и глубину исследования.

Нормы научной коммуникации строго регламентируют характер изложения материала и требуют отказа от выражения собственного мнения в языковой конструкции «Я», стало неписанным правилом употреблять местоимение «МЫ», что позволяет отразить мнение научной школы, отразить комплексность научного творчества. Обучающийся, готовя ВКР, ведет поиск причинной связи между рассматриваемыми лингвистическими, этно- и лингвокультурными явлениями, процессами, событиями, определяет главную линию исследования и накапливает в соответствии с ней фактический материал.

Как правило, тема ВКР посвящена исследованию определенной проблемы на материале конкретного перевода полного или реферативного текста, выполненного обучающимся или профессиональными переводчиками. Иначе говоря, выполненный перевод должен содержать те языковые явления, рассмотрению которых посвящено исследование.

ВКР может и не включать в себя самостоятельный перевод. В этом случае она, как правило, должна представлять собой теоретическое исследование по проблемам перевода, сопоставительной лингвистике, сопоставительному анализу переводов или лексикографии. В последнем случае предметом исследования служат двуязычные словари, принципы составления их словника, технический и научный аппарат, развитие значений и оттенков значений слов, неучтенные словарями значения, термины и т.п.

ВКР может быть посвящена какой-либо важной практической и теоретической проблеме, раскрытию механизма взаимосвязи различных языковых и лингвистических явлений в процессе межкультурной коммуникации.

Исследование того или иного лингвистического явления как правило должно осуществляться в переводческом контексте, т.е. сопровождаться

установлением закономерностей его учета при переводе с исходного языка на язык перевода.

ВКР может включать в себя анализ переводов, выполненных другими переводчиками или представлять собственный перевод текста с иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный по избранной тематике. Выбранный для перевода иностранный текст должен быть оригинальным, не переводным. Кроме того, избранный для перевода текст должен переводиться на язык перевода впервые.

Если для перевода сознательно выбирается уже переведенный текст, обучающемуся следует аргументированно обосновать необходимость нового перевода. В этом случае работа должна содержать сопоставительный анализ переводов с указанием выявленных недочетов. В любом случае, уже опубликованный перевод нельзя использовать только как текст для правки с тем, чтобы потом его выдать за свой, то есть в качестве плагиата. Установление наличия плагиата в переводе влечет за собой аннулирование соответствующих оценок на любом этапе обучения обучающегося в вузе до момента получения диплома.

При написании ВКР особое внимание следует уделить ее структурным составляющим.

Во введении следует обосновать важность и актуальность темы. Текст введения должен содержать информацию о современном состоянии рассматриваемого вопроса, о перспективах и путях его решения.

Во введении рекомендуется представить следующие структурные элементы:

– **Объект исследования**, под которым понимается явление либо процесс, создающие изучаемую автором проблемную ситуацию и существующие независимо от исследователя.

– **Актуальность темы** определяет важность выбранной темы с точки зрения общей и прикладной лингвистики, теории и практики перевода, а также теории межкультурной коммуникации.

– **Цель и задачи исследования** должны логически следовать из обоснования актуальности данной темы и быть увязанными так, чтобы было видно, что сформулированная цель исследования действительно достигается через решение поставленных задач, составляющих логически необходимые этапы достижения цели. Цель, как правило, одна, задач может быть 3–5.

– **Разработанность темы**: информационно-аналитический обзор научных работ и публикаций в отечественной и зарубежной литературе, какие работы посвящены ей непосредственно, в каких из них она затрагивается только косвенно и т.д. Здесь же дают исторический обзор научной литературы по теме, ее оценку и особенности.

– **Методологическая база исследования**: какие теоретические положения и принципы современной лингвистики составляют основу исследования.

– **Методы исследования.** Например, описательный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки, метод лингвистической интерпретации фактов или явлений языка, лексикостатистический метод; метод спецификации и идентификации, метод концептуального анализа, метод контекстуального анализа и др.

– **Основные положения,** выносимые на защиту. Здесь необходимо чётко сформулировать в общем виде те новые результаты, которых удалось достичь в исследовании, даже если их окажется немного или они будут отрицательными.

– **Научная новизна исследования,** т.е. какой теоретический интерес представляют результаты исследования, отличаются ли они от уже известных, открывают ли дальнейшую перспективу.

– **Практическая значимость** работы: возможно ли использование результатов исследования в учебной практике высшей и средней школы, каким образом и в каких видах учебной деятельности можно применить результаты исследования.

– **Апробация результатов** исследования: докладывались ли результаты на студенческих научных конференциях, на семинарских и практических занятиях по соответствующей дисциплине, публиковались ли статьи по исследуемой тематике, принималась ли работа или её части на конкурс, выставку студенческих научных работ.

– **Объём и структура ВКР:** характеристика и объём исследованного материала (количество страниц и собранных примеров), структурные разделы исследования и краткая аннотация каждого из них (не более абзаца).

При написании *основной части работы* (теоретической и практической глав), следует понимать, что она выполняется с разбивкой на несколько разделов, которые предполагают, в свою очередь, уточняющие подразделы (главы, параграфы). Количество разделов, их содержание определяются обучающимся совместно с научным руководителем. Основная часть должна содержать данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненной работы.

Основная часть ВКР состоит из следующих разделов:

1. Аналитический обзор и теоретические положения исследования

Здесь наиболее полно, систематизированно излагают и анализируют сведения, касающиеся рассматриваемого вопроса. Предметом анализа должны быть новые идеи, проблемы, результаты исследований. На основании материала, представленного в аналитическом обзоре, обосновывают выбор принятого направления исследования, методы решения поставленных задач, их сравнительную оценку, разработку методологии проведения научного исследования, изучение истории вопроса, анализ разработки понятий в научной литературе.

В этом разделе осуществляют выбор или разрабатывают новую методику проведения исследования. Проводят ее подробное описание. Если в

работе применялись общепринятые методы, их описание можно подробно не излагать, достаточно сделать на них ссылку.

2. Практические исследования

В разделе подробно излагают содержание выполненной работы, определение характера и содержания теоретических исследований. Обосновывают, приводят программу проведенных исследований и полученные результаты. Все полученные данные должны быть систематизированы и обработаны. Целесообразно результаты представить в виде диаграмм, схем, таблиц.

Раздел завершают трактовкой полученных результатов и описанием возможного их применения.

В основной части анализируют и обобщают эмпирический материал (примеры), в первую очередь, почерпнутый из выполненного перевода. В виде исключения допустимо привлечение эмпирического материала, заимствованного у других авторов, но с обязательным указанием источника заимствования.

Следует обратить внимание на логическую связь и естественный переход от раздела части.

В заключении подводятся итоги исследования, излагаются практические рекомендации по изученной проблеме, показываются возможности улучшения или изменения сложившейся практики перевода.

Заключение должно содержать краткие выводы по результатам ВКР, оценку полноты решений поставленных задач (крайне важно проследить, чтобы на все вопросы, которые были сформулированы в задании, во введении, был дан ответ в заключении), разработку выводов и рекомендаций по использованию результатов в практике, практическую значимость работы. Существуют следующие рекомендации по формулировке выводов:

- они должны содержать основные обобщения и итоги теоретических, практических или экспериментальных исследований автора;
- быть четкими, краткими, однозначными;
- не должны содержать интерпретаций и ссылок на литературу.

Список использованных источников

Он включает перечень официальных документов, литературу и ссылки на публикации в периодической печати, как на русском, так и на иностранных языках. Для ВКР количество источников должно быть не менее 30. Порядок построения списка литературы определяется самим автором. Рекомендуются располагать источники по алфавиту или в порядке появления ссылок в тексте ВКР. Например, при оформлении цитат в тексте даются ссылки [7, с. 13], где первая цифра указывает на порядковый номер источника, вторая - на страницу цитируемого источника.

Список литературы составляется в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта 2-го поколения.

В приложении помещаются материалы вспомогательного характера, которые нецелесообразно включать в основную часть текстового документа: таблицы, терминологические списки (гlossарии), именной указатель, классификации и т.п.

Рекомендации по оформлению текстовых документов

Оформление ВКР рекомендуется выполнять согласно требованиям к оформлению текстовых документов СТП 17-98, в соответствии с ГОСТ 7.1-84; ГОСТ 7.16-79; ГОСТ 7.18-79; ГОСТ 7.34-81; ГОСТ 7.40-82.

Общие рекомендации

Страницы текста ВКР и включенные в нее иллюстрации, таблицы и распечатки с ЭВМ должны соответствовать формату А4 по ГОСТ 9327. Допускается представлять иллюстрации, таблицы и распечатки с ЭВМ на листах формата А3.

Текст выполняется машинописным способом или с применением печатающих и графических устройств вывода ЭВМ на одной стороне листа белой бумаги через полтора интервала. Для работ, выполненных на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ, высота букв и цифр должна быть не менее 1,8 мм.

Текст следует печатать, соблюдая следующий размер полей: левое - не менее 30 мм, правое - не менее 10 мм, верхнее - не менее 15 мм, нижнее - не менее 20 мм.

Вне зависимости от способа выполнения работы качество напечатанного текста и оформление иллюстраций, таблиц, распечаток с ЭВМ должно удовлетворять требованию их четкого воспроизведения (электрографическое копирование, микрофильмирование).

При выполнении работы соблюдается равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всей работе. В работе должны быть четкие, не расплывшиеся линии, буквы, цифры и знаки. Все линии, буквы, цифры и знаки должны быть одинаково черные по всей работе.

Вписывать в отпечатанный текст работы отдельные слова, формулы, знаки допускается только черными чернилами или тушью, при этом плотность текста должна быть максимально приближена к плотности основного изображения.

Опечатки, описки и графические неточности допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного изображения машинописным способом или от руки черными чернилами или черной тушью.

Фамилии, названия учреждений, организаций, фирм и другие имена собственные в работе приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия организаций в переводе на язык работы с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

Сокращение русских слов и словосочетаний в дипломе рекомендуется давать по ГОСТ 7.12.

Наименования структурных элементов ВКР «Реферат», «Содержание», «Перечень сокращений, условных обозначений, символов, единиц и терминов», «Введение», «Заключение», «Библиографический список» служат заголовками структурных элементов работы.

Заголовки структурных элементов работы и разделов основной части рекомендуется располагать с абзацной строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая.

Заголовки подразделов и пунктов рекомендуется начинать с абзацного отступа, равным 5 ударам (от 15 до 17 мм) и печатать с прописной буквы, не подчеркивая, без точки в конце.

Если заголовок включает несколько предложений, их разделяют точками. Переносы слов в заголовках не допускаются.

Расстояние между заголовками структурных элементов работы и разделов основной части и текстом, как правило, составляет не менее 3, 4 интервалов.

Пункты и подпункты основной части следует начинать печатать с абзацного отступа.

Нумерация страниц ВКР

Страницы работы рекомендуется нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы, номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точки в конце.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц работы. Номер страницы на титульном листе не проставляют.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, и распечатки с ЭВМ включают в общую нумерацию страниц работы.

Иллюстрации, таблицы и распечатки с ЭВМ на листе формата А3 учитывают как одну страницу.

Нумерация разделов, подразделов, пунктов, подпунктов

Разделы, подразделы рекомендуется нумеровать арабскими цифрами.

Разделы работы должны иметь порядковую нумерацию в пределах основной части работы и обозначаться арабскими цифрами без точки, например, 1, 2, 3 и т. д.

Пункты должны иметь порядковую нумерацию в пределах каждого раздела или подраздела. Номер пункта включает номер раздела и порядковый номер подраздела или пункта, разделенные точкой, например 1.1, 1.2, 1.3 или 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3 и т. д.

Номер подпункта включает номер раздела, подраздела, пункта и порядковый номер подпункта, разделенные точкой, например 1.1.1.1, 1.1.1.2, 1.1.1.3 и т. д.

Иллюстрации

Иллюстрации (графики, схемы, диаграммы, фотоснимки) именуется рисунками, их следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые или на следующей странице.

На все иллюстрации должны быть даны ссылки.

Графики, диаграммы, схемы, помещаемые в работе, должны, соответствовать требованиям государственных стандартов ЕСКД.

Фотоснимки размером меньше формата А4 должны быть наклеены на стандартные листы белой бумаги.

Иллюстрации должны иметь название, которое помещают под иллюстрацией. При необходимости под иллюстрацией помещают данные (подрисовочный текст).

Иллюстрация обозначается словом «Рисунок», которое помещают после поясняющих данных.

Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Например, рисунок 2.

6.4.6. Если в работе только один рисунок, то он обозначается «Рисунок I.».

Иллюстрацию следует выполнять на одной странице. Если иллюстрация не умещается на одной странице, можно переносить её на другие страницы, при этом название иллюстрации помещают на первой странице, поясняющие данные - к каждой странице и под ними указывают «Рис., лист».

Таблицы

Цифровой материал должен оформляться в виде таблиц.

Таблицу следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице.

На все таблицы должны быть ссылки в работе.

Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать в левом верхнем углу перед заголовком таблицы после слова «Таблица».

Если в работе одна таблица, то она должна быть обозначена «Таблица I» или «Таблица В.1», если она приведена, например, в Приложении В.

При построении таблиц нельзя выделять графы «Номер по порядку», «Единица измерения». В головке таблицы не допускается диагональное деление граф.

Таблицы слева, справа и внизу, как правило, ограничивают линиями. Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

Головка таблицы должна быть отделена линией от остальной части таблицы.

Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.

Допускается помещать таблицу вдоль длинной стороны листа документа.

Перечисления и примечания

Перечисления, при необходимости, могут быть приведены внутри пунктов или подпунктов. Перечисления следует нумеровать порядковой нумерацией арабскими цифрами со скобкой, например 1), 2), 3) и т.д., и печатать строчными буквами с абзацного отступа.

В пределах одного пункта или подпункта не допускается более одной группы перечислений.

Примечания следует помещать в работе при необходимости пояснения содержания текста, таблицы или иллюстрации. Примечания размещают непосредственно после пункта, подпункта, таблицы, иллюстрации, к которым они относятся, и печатаются с прописной буквы с абзацного отступа.

Ссылки

Все поясняющие текст положения, заимствованные из литературы, должны иметь соответствующие ссылки на источник. Ссылку рекомендуется давать по общепринятой форме по ГОСТ 7.32 - 9.

Особое внимание следует обратить на точность и правильность цитирования. На каждую цитату, цифры внутри текста должна производиться ссылка, ее обоснование - указание на источник. Неточно приведенная цитата не только свидетельствует о небрежности обучающегося – неточность может коренным образом исказить смысл цитируемого. Все цитаты заключаются в кавычки. При пропусках в них обязательно нужно следить, чтобы такое сокращение не исказило смысл цитаты. Необходимые пояснения могут быть помещены в самом тексте в скобках, либо в сноске и обязательно оговорены, чтобы читателю ясно было видно, что оговорка принадлежит автору ВКР, а не цитируемого источника. Обычно это достигается приведением инициалов автора ВКР. Совершенно недопустимо соединение двух цитат или их частей в одну, что равносильно подделке; применение чужих мыслей, выводов и фактов без ссылки расценивается как плагиат.

Оформление диаграмм

Одним из видов иллюстраций могут быть диаграммы, т.е. графики, отражающие функциональную зависимость двух или нескольких величин. Диаграммы могут быть построены на основании аналитических расчетов.

При составлении диаграммы значения переменной величины,

связанной функциональной зависимостью, откладываются по оси ординат. Значения независимой переменной - по горизонтальной оси.

В том случае, если на диаграмме необходимо указать направления возрастания величин, координатные оси должны заканчиваться стрелкой.

Оформление приложений

Материал, дополняющий текст документа, допускается помещать в приложениях. Приложениями могут быть, например, таблицы, диаграммы, рисунки, глоссарии, отрывки текстов, схемы и т.д.

Приложения оформляют как продолжение текстового документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа.

Приложения могут быть обязательными и информационными. Информационные приложения могут быть рекомендуемого и справочного характера.

В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки. Степень обязательности приложения при ссылках не указывается. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа, за исключением информационного приложения «Библиографический список», который располагают перед всеми приложениями.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием сверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначение, а под ним в скобках для обязательного приложения пишут слово «обязательное», а для информационного - «рекомендуемое» или «справочное».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита начиная с А, за исключением букв Ё, З, И, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «Приложение» следует буква, обозначающая его последовательность.

Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O (эти же правила действительны для текстов на английском и немецком языках).

В случае полного использования букв русского и латинского алфавитов допускается обозначение приложения арабскими цифрами.

Если в документе одно приложение, оно обозначается «Приложение А».

Текст каждого приложения, при необходимости, может быть разделен на разделы, подразделы, пункты, подпункты, которые нумеруют в пределах каждого приложения. Перед номером ставится обозначение этого приложения.

Рисунки, таблицы и формулы, помещаемые в приложении, нумеруют. Например: «Рисунок В.1» - первый рисунок Приложения В, «Таблица А.2» - вторая таблица Приложения А, формула (Б.1) - формула 1 Приложения Б.

Приложение, как правило, выполняют на листах формата А4. Допускается оформлять приложения на листах формата А3, А4 х 3, Л4 х 4, А2.А1 по ГОСТ 2.301.

Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц.

Все приложения (при наличии) должны быть перечислены в содержании документа с указанием их номеров и заголовков.

Библиографические ссылки

Библиографическая ссылка – ссылка, содержащая библиографическую запись, в которой приводятся сведения об упоминаемом, цитируемом или рекомендуемом произведении, необходимые для его идентификации и поиска (ГОСТ Р 7.0.3–2006).

В тексте одновременно может быть использован только один вид ссылок.

Внутритекстовые библиографические ссылки

(Ахутин А. Б. Античные начала философии. СПб.: Наука, С.-Петербург. изд. Изд. Фирма, 2007)

Подстрочные библиографические ссылки

⁵Куницын В. Е., Терещенко Е. Д., Андреева Е. С. Радиотомография моносферы. М.: Физматлит, 2007. С. 250–282.

Затекстовая библиографическая ссылка

В тексте

Текст [Пахомов, Петрова]

В затекстовой ссылке

Пахомов В. И., Петрова Г. П. Логистика. М.: Проспект, 2006. 232 с.

Оформление библиографического списка

Библиографический список – составная часть аппарата издания, представляющая собой библиографический список, включающий библиографические записи использованных, цитированных в книге/статье или рекомендуемых изданий и других документов (ГОСТ Р 7.0.3–2006).

Библиографический список оформляют по ГОСТ 7.1–2003, источники должны быть пронумерованы в соответствии с порядковым номером ссылок на них в тексте (номер ссылки проставляют в квадратных скобках).

Описание издания или его части начинается с фамилии автора, если авторов не более трех.

Учебные и научные издания

Один автор

Хлебников, А. А. Информатика: учебник / А. А.Хлебников. – Изд. 3-е, стер. – Ростов на-Дону: Феникс, 2012. – 507 с.

Джаубаев, Ю. А. Спортивная подготовка и спортивная тренировка: учебное пособие / Ю. А. Джаубаев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Карачаевск: КЧГУ, 2010. – 264 с.

Кубанова, А. К. Моделирование динамика движения поликомпонентных систем при внешних воздействиях: монография / А. К. Кубанова. – М.: ИПЦ Маска, 2010. – 280 с.

Два – три автора

В начале описания указывается фамилия первого автора, в сведениях об ответственности (после косой черты) перечисляются фамилии всех авторов.

Антонова, Е. С. Русский язык и культура речи: учебник для студ. высш. проф. учеб. заведений / Е. С. Антонова, Т. М. Воителева. – 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

Гохберг, Г. С. Информационные технологии: учебник для студ. сред. проф. образования / Г. С. Гохберг, А. В. Зафиевский, А. А. Короткин. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 208 с.

Четыре и более авторов

Если издание написано четырьмя и более авторами, их фамилии не выносятся в заголовок и описание начинается с заглавия (названия издания или его части), а в сведениях об ответственности указываются либо все авторы, либо первый автор с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.].

Проектирование электрических машин [Текст]: учебник / И. П. Копылов, Б. К. Клоков, В. П. Морозкин, Б. Ф. Токарев; под ред. Н. П. Копылова. – 4-е изд., перераб. и доп.- М.: Высш. шк., 2005. – 767 с.

Или

Проектирование электрических машин [Текст]: учебник / И. П. Копылов [и др.]; под ред. Н. П. Копылова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 2005. – 767 с.

Без автора (под редакцией)

Земельное право: учебник / под ред. С. А. Боголюбова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Проспект, 2011. – 400 с.

Статья из журнала

Один автор

Чистов, И. В. Предпосылки и направления развития государственно-частного партнерства в оборонно-промышленном комплексе России / И. В. Чистов // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 35–45.

Два – три автора

Гончаров, А. И. Российские хозяйственные партнерства: перспективы «брака по расчету» для предпринимателей в результате брака законодателей / А. И. Гончаров, А. Е. Черноморец // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 11–18.

Доничев, О. А. Обеспечение устойчивого функционирования энергетических структур на основе методики смягчения противоречий [Текст] / О. А. Доничев, Т. Б. Малков, О. А. Лебедев // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 18–24.

Четыре и более авторов

Современные технологии информационной поддержки теплофикационных паротурбинных установок на этапах проектирования и эксплуатации [Текст] / В. И. Брезгин, Ю. М. Бродов, А. А. Чубаров, Д. В. Брезгин // Теплоэнергетика. – 2012. – № 8. – С. 46–53.

Или

Современные технологии информационной поддержки теплофикационных паротурбинных установок на этапах проектирования и эксплуатации [Текст] / В. И. Брезгин [и др.] // Теплоэнергетика. – 2012. – № 8. – С. 46–53.

Статья из научного сборника

Один автор

Мороз, В. А. Проблемы овцеводства ждут своего решения / В. А. Мороз // Животноводство России в соответствии с государственной программой развития сельского хозяйства на 2013 – 2020 годы: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – Ставрополь: Сервисшкола, 2013. – С. 6–12.

Два – три автора

Койчуева, А. С. Трудовое воспитание молодежи как условие повышения уровня жизни / А. С. Койчуева, Г. А. Аргунова, О. П. Фетисова // От фундаментальной науки – к решению прикладных задач современности. Психологические проблемы рыночных отношений: материалы V научно-прикладной конференции. – Черкесск: КЧГТА, 2004. – С. 47–50.

Четыре и более авторов

Наследственная обусловленность лактационной деятельности коров / Д. Абылкасымов, О. П. Прокудина, Н. П. Сударев, Ф. Н. Сайтова // Животноводство России в соответствии с государственной программой развития сельского хозяйства на 2013 – 2020 годы: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – Ставрополь: Сервисшкола, 2013. – С. 60–65.

Или

Наследственная обусловленность лактационной деятельности коров / Д. Абылкасымов [и др.] // Животноводство России в соответствии с государственной программой развития сельского хозяйства на 2013 – 2020 годы: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – Ставрополь: Сервисшкола, 2013. – С. 60–65.

Электронное издание на компакт-диске

Сторожаков, Г.И. Поликлиническая терапия: приложение к учебнику / Г.И. Сторожаков, И.И. Чукаева, А.А.Александров. – Электрон. дан. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Клиническая фармакология и фармакотерапия: приложение к учебнику / под ред. В.Г. Кукеса, А.К.Стародубцева. – Электрон. дан. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Издание из Электронно-библиотечной системы (ЭБС)

Годин, А. М. Страхование: учебное пособие / Годин А. М., Демидов С. Р., Фрумина С. В. – Электрон. текстовые данные. – М.: Дашков и К, 2010. – 355 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/5105>. – ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Копылов, И. П. Проектирование электрических машин и САПР: учебное пособие / Копылов И. П. – Электрон. текстовые данные. – М.: Высшая школа, Абрис, 2012. – 767с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9642>. – ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Описание стандартов

ГОСТ Р 517721–2001. Аппаратура радиэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. – Введ. 2002–01–01. – М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 2001. – IV, 27 с.: ил.; 29 см.

Описание патентных документов

Пат. 2187888 Российская Федерация, МПК⁷ Н 04 В 1/38, Н 04J13/00. Приемо-передающее устройство / Чугаева В. И.; заявитель и патенто-обладатель Воронеж. науч-исслед. ин-т связи. – № 2000131736/09; заявл. 18.12.00; опубл. 20.08.02, Бюл. № 23 (II ч.). – 3 с.: ил.

Описание авторефератов диссертаций

Касимовский, Н. И. Разработка оксидного катализатора: автореф. дис. ... канд. техн. наук / ЛТИ им. Ленсовета. – Л., 1988. – 16 с.

Описание диссертации

Белозеров, И. В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в XIII – XIV вв.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02: защищена 22.01.02: утв. 15.07.02 / Белозеров Иван Васильевич. – М., 2002. – 215 с. – Библиогр.: с 202 – 213. – 04200201565.

Описание депонированных научных работ

Разумовский, В. А. Управление маркетинговыми исследованиями в регионе / В. А. Разумовский, Д. А. Андреев; Ин-т экономики города. – М., 2002. – 210 с.: схемы. – Библиогр.: с. 208 – 209. – Деп. в ИНИОН Рос. акад. Наук 15.02.02, № 139876.

Описание иностранных литературных источников

Подчиняется тем же правилам.

Организация нормоконтроля

Цели и задачи нормоконтроля

Проведение нормоконтроля направлено на:

- 1) повышение качества подготовки бакалавров;
- 2) соблюдение норм и требований в выпускной квалификационной работе, установленных стандартом СПП 17-98;
- 3) установление соответствия выпускной квалификационной работы выбранной теме;
- 4) наличие необходимых подписей на титульном листе;
- 5) соответствие обозначения, присвоенного пояснительной записке, установленной системе обозначений.

Нормоконтролю подлежит каждая ВКР. Он осуществляется в два этапа: предварительного и окончательного.

Без разрешения лица, осуществляющего нормоконтроль, выпускная квалификационная работа к защите не допускается. В случае несоответствия требованиям, предъявляемым к ВКР она направляется на доработку.

11. Работа с научной литературой теоретического обзора по теме исследования

Поиск литературы по проблемам лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации представляет определенного рода трудности. Это связано, с одной стороны, с большим объемом изданной литературы по общим теоретическим вопросам и, с другой стороны, неразработанностью в литературе других проблем, касающихся, в частности, теории и практики межкультурной коммуникации. По этой причине в работе с научной литературой нужно использовать различные источники: справочники, словари, энциклопедии, реферативные журналы, алфавитные, предметные и систематические каталоги библиотек, обзоры, отчеты, периодические издания, а также журналы, тематические публикации, научные сборники, монографии пограничных дисциплин – по психолингвистике, этнопсихолингвистике, лингвострановедению, культурологии, политологии, антропологии и др.

В итоге работы с научной литературой обучающийся должен представлять содержание основных литературных источников, в которых раскрыта проблема, и сконструировать для себя то научное семантическое пространство, в котором существует тема исследования. В понятие семантического пространства исследования включаются следующие компоненты: тема исследования и его задачи, основные понятия и категории, используемые в научном исследовании.

Это особенно важно для того, чтобы однозначно использовать термины в своей работе. Для бакалавра лингвистики решение этой задачи часто оказывается достаточно сложным, поскольку в определении многих понятий существуют расхождения, а некоторые понятия еще находятся на стадии «насыщения смыслами».

В этой ситуации мы рекомендуем опереться при определении понятий на энциклопедии, толковые и научные словари, оглавления и предметные указатели учебников и монографий по теме исследования.

Количество используемых литературных источников обуславливают следующие переменные:

- уровень разработанности проблемы в научном мире;
- характер выполняемой работы (практический или экспериментальный);
- степень доступности литературных источников.

Практическая часть ВКР представляет собственное исследование обучающегося, с четким изложением содержания и результатов проделанной работы. Практическая часть должна иметь логическую связь с основными положениями теоретической главы исследования и иллюстрировать их на практике.

Если ВКР содержит экспериментальную часть, то данная часть исследования должна быть направлена на проверку рабочей гипотезы исследования, которая должна быть сформулирована на основе теоретического исследования проблемы. Рабочая гипотеза, цели и задачи исследования определяют стратегию проведения исследования и выбор инструментария исследования (частных методов и методик исследования).

При проведении эксперимента в лингвопереводческих центрах, необходимо учитывать возможности и психологическую этичность использования методик исследования в этих условиях и т.д. Объем выборки планируется с учетом репрезентативности (она должна быть настолько представительна, чтобы была возможность сделать обоснованные выводы) и времени, отведенного для проведения исследования. Рекомендуем использовать те методики, которые апробированы и модифицированы на предлагаемом контингенте выборки, и надежны. При всей внешней «привлекательности» не рекомендуем брать методики из популярных изданий и газет.

Желательно уже при планировании эксперимента продумать, какие переменные будут влиять на ход эксперимента, каким образом они будут

фиксироваться. Уже в начале эксперимента имеет смысл продумать, какие статистические программы будут использоваться при анализе данных эксперимента. Следует отметить, что в настоящее время существуют удобные и надежные пакеты программ компьютерной обработки данных. Мы рекомендуем использовать эти программы по той причине, что они экономят время и позволяют обрабатывать экспериментальные данные больших массивов с учетом большого количества переменных.

Отметим следующие важные моменты в теоретическом обзоре:

1. Литературный обзор стратегически лучше построить по принципу дедукции - «от общего к частному». Необходимо показать, частью какого общего проблемного поля является исследуемая проблема по теме, в силу каких соображений обучающийся придерживается той или иной парадигмы исследования;

2. Соблюдать принцип соразмерности. Если обучающимся предпринимаются попытки проанализировать несколько подходов в обсуждении предмета теоретического обсуждения, то эти подходы по объему должны быть соизмеримы (если обучающийся рассматривал 2 подхода, один излагая на 5 страницах, а другой на 5 строчках, это явится несоблюдением принципа соразмерности);

3. Принцип соблюдения авторства. В теоретическом разделе необходимо четко разграничить излагаемые концепции авторов и ваши собственные мнения, оценки, выводы, возражения. Любой факт вашей собственной рефлексии, вашего понимания должен быть специально оговорен («как мы понимаем», «по нашему мнению», «мы думаем» и др.).

В начале теоретического раздела рекомендуем специально остановиться на ключевых понятиях, которые используются в исследовании и дать их рабочие определения (ваши авторские или других авторов - при этом не забудьте сделать ссылку на первоисточник). Везде, где в теоретическом разделе идет речь о литературных источниках и приводятся мнения разных авторов, должны быть ссылки на используемую литературу. Ссылки необходимо использовать внутритекстовые (непосредственно в строке после текста).

В соответствующих местах текста следует указывать в скобках номер, под которым обсуждаемая работа значится в Библиографическом списке, приведенном в конце вашей работы. Например, одной из наиболее интересных работ, содержащих информацию о профессиональном и духовно-нравственном портрете бакалавра лингвистики, было исследование О.В. Петровой, которое она провела, опираясь на отечественный и зарубежный опыт работы лингвиста, переводчика [4]. Если в тексте сделаны ссылки сразу на несколько работ, разделяйте их номера в скобках запятой или точкой с запятой, например: [4, 12, 15 и др.]. Если вами излагаются исследования или концепции автора, работу которого вы не смогли прочитать в оригинале, нужно сослаться на источник, материалы которого, использовались, например: цит. по [12].

Обработка результатов. В этой части обязательно нужно приводить результаты практического исследования (сопоставительного анализа текстов, анализ способов и приемов перевода тех или иных единиц языка, разработанный алгоритм перевода текстов определенного типа, принципы составления словника, описание методов или способов перевода единиц исследования и пр.). Рекомендуется приводить в этой части работы методы и техники математической обработки результатов исследования, а также результаты статистических или иных аналитических данных.

В целях лучшей и эффективной демонстрации данных математической обработки нужно использовать различные таблицы, графики, гистограммы, круговые диаграммы и др. При компьютерном оформлении материала хочется обратить внимание на богатые графические пакеты, которые в настоящее время существуют на рынке. Каждая наглядная демонстрация должна сопровождаться словесными объяснениями.

Объяснение полученных результатов и их интерпретация являются научным осмыслением полученных в результате эксперимента результатов. Как известно, любой факт в научном мире, особенно в гуманитарных дисциплинах, к которым относятся перевод и переводоведение, может объясняться по-разному. Также при интерпретации данных эксперимента может существовать несколько способов интерпретации одних и тех же результатов. Соблюдая принцип многомерности, обучающийся может выбрать, несколько способов объяснения данных, но он может выбрать один способ объяснения в соответствии с той парадигмой исследования, которой придерживается автор.

В ходе обсуждения исполнитель ВКР должен сделать вывод о том, подтвердилась ли рабочая гипотеза исследования, насколько она подтвердилась, каковы перспективы экспериментального исследования по теме. Нужно зафиксировать факт совпадения или опровержения данных уже проведенных автором исследований или другими авторами. В этой части рекомендуем установить, в какой концептуальной модели эти данные адекватно интерпретируются, а с какими идеями и теориями идут вразрез и каким образом эти расхождения можно объяснить.

Если рабочая гипотеза не подтвердилась, попробуйте объективно проанализировать причины, указать пути совершенствования методического и технологического компонентов эксперимента.

Если экспериментальное исследование имеет практическое применение, то исследователем формулируются рекомендации, к оформлению которых существенны те же требования, как и к выводам. Количество и развернутость выводов и рекомендаций лучше обговорить с научным руководителем.

12. Составление компьютерной презентации

Наилучшим способом представления доклада является компьютерная презентация (например, MS Powerpoint; далее КП), которая позволяет члену ГАК одновременно изучать ВКР и контролировать выступление обучающегося. Основными принципами составления КП являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность (подчёркивание ключевых моментов), запоминаемость (разумное использование анимационных эффектов). Желательно сопровождать выступление презентацией с использованием 15–20 слайдов, в том числе заголовочного и итогового. В заголовке следует привести название темы и фамилию, имя, отчество автора, сделать нумерацию слайдов, и написать, сколько их в презентации. Каждый слайд должен иметь заголовок, количество слов в слайде не должно превышать 40. Рекомендуется подготовить к каждому слайду заметки по докладу, распечатать их и использовать при подготовке и, в крайнем случае, на презентации. Компьютерная презентация поможет представить доклад, но она не должна его заменять. Если читается только текст слайдов, то это сигнал комиссии, что выпускник не ориентируется в содержании. Можно распечатать некоторые ключевые слайды в качестве раздаточного материала.

13. Защита выпускной квалификационной работы

Представление выпускной квалификационной работы к защите

Обязательным элементом выполнения выпускной квалификационной работы является ее защита на заседании Государственной аттестационной комиссии.

Сроки завершения основных этапов выпускной квалификационной работы устанавливаются по согласованию с научным руководителем в соответствии с календарным планом выполнения ВКР.

Полностью готовую выпускную квалификационную работу подают для проверки научному руководителю. Вместе с текстом ВКР в одном из приложений представляют также ксерокопию текста оригинала, переведенного в качестве практической части, вместе с ксерокопией титульного листа издания, в котором текст оригинала был опубликован. Проверенная работа возвращается автору для доработки и/или окончательного оформления. Окончательно оформленная работа, подписанная обучающимся, научным руководителем, зав. кафедрой, вторично представляется руководителю. После одобрения ВКР руководитель подписывает ее, составляет письменный отзыв.

Текст ВКР, переплетенный вместе с заключением научного руководителя о допуске к защите, распечатывают в одном экземпляре и в электронном виде в формате MS WORD 97-2003, в виде файла на электронном носителе, представляют заведующему кафедрой, который решает вопрос о соответствии работы установленным требованиям и допуска ее к защите в ГАК.

Бумажный экземпляр переплетенной ВКР и электронный вариант хранятся на кафедре в течение пяти лет.

Работы, выполненные или оформленные некачественно, а также не предоставленные в установленный срок, к защите не допускаются. Не допускаются к защите обучающиеся, не выполнившие учебный план. Во всех этих случаях обучающиеся отчисляются из СевКавГГТА за неуспеваемость.

Вопросы их последующего восстановления решаются в индивидуальном порядке по согласованию с дирекцией.

График защит ВКР на заседании ГАК назначается распоряжением директора института.

Защита ВКР на заседании ГАК

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной аттестационной комиссии, состоящей из председателя, членов ГАК и ответственного секретаря.

Заседания могут проходить как в Академии, так и в учреждениях, по заявкам которых выполнялись ВКР.

Заседания ГАК проводятся по графику, заранее утвержденному заведующим кафедрой и директором института.

Вместе с ВКР в ГАК представляются следующие документы:

1. Справка о выполнении обучающимся учебного плана;
2. ВКР;
3. Отзыв научного руководителя;
4. Отзыв из учреждения в случае внедрения результатов работы;
5. Заполненная анкета обучающегося;
6. Методические и другие материалы, взятые на кафедре в ходе дипломного проектирования (при необходимости).

Обучающийся готовит доклад (на 10-15 минут) по теме ВКР, по необходимости иллюстративный материал (он должен быть четким, читаемым на расстоянии 5-7 метров), подготовленные ответы на замечания научного руководителя и рецензента. Доклад производится на русском языке.

Председатель комиссии объявляет защиту, сообщая фамилию, имя, отчество и номер группы выпускника, тему ВКР.

Обучающемуся предоставляется слово для защиты по теме работы (до 10 минут). В ходе выступления необходимо отметить актуальность выбранной темы, ее цели и задачи, проанализировать теоретический материал по данному вопросу, какие результаты работы нашли отражение при прохождении практик.

После доклада обучающегося члены ГАК, затем все присутствующие могут задавать автору работы вопросы по ее содержанию. Обучающийся отвечает кратко и по существу заданного вопроса. Секретарь комиссии зачитывает отзывы научного руководителя, а также отзывы организаций, (если они имеются).

В обсуждении работы могут принимать участие научный руководитель, любой из присутствующих.

По окончании защиты Председатель ГАК объявляет защиту законченной и представляет заключительное слово обучающемуся, в котором желательно дать оценку обсуждения и работы комиссии, сообщить присутствующим о выводах, сделанных обучающимся по итогам защиты.

По окончании защиты всех обучающихся объявляется совещание ГАК. На нем обсуждается письменная ВКР и устная защита каждого обучающегося. По итогам обсуждения выставляется оценка: «отлично», «хорошо» и «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

1. Соответствие письменной работы установленным требованиям (соответствие профилю специализации, содержание работы названию темы, ее главам, отражение практик обучающегося, степень самостоятельности обучающегося, умения анализировать, сравнивать и т. п.).

2. Доклад обучающегося по исследованной проблеме во время защиты.

3. Аргументированность ответов на заданные вопросы, замечания, изложенные в отзыве руководителя.

Оценка обучающемуся выставляется коллективно. В случае расхождения мнений членов комиссии по оценке, применяется процедура голосования. При равенстве голосов окончательное решение принимается Председателем ГАК.

ГАК на закрытом заседании решает следующие вопросы:

– об оценке ВКР;

– о теоретическом, практическом значении работы и возможности использования результатов в профессиональной практической деятельности переводчика;

– о присвоении выпускнику квалификации «лингвист, переводчик»;

– о присуждении диплома с отличием;

– о рекомендации выпускника в аспирантуру;

– о рекомендации к опубликованию работы в печати.

По окончании обсуждения результаты работы комиссии докладываются выпускникам и всем приглашенным. Члены ГАК могут сообщить о своем впечатлении или особом мнении по ВКР обучающихся, научных руководителей, консультантов, выпускающей кафедры.

В случае несогласия с решением ГАК обучающемуся предоставляется право подать апелляцию на имя председателя ГАК с обоснованием своего несогласия. Рассматриваются только те апелляции, которые поданы в день защиты.

14. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Особенности перевода слов-трендов.

2. Основные модели неологизмов и особенности их перевода на русский язык.
3. Особенности перевода антропонимов.
4. Особенности перевода англоязычных текстов военно-технического профиля.
5. Проблема научно-технической терминологии в современном английском языке.
6. Синтаксические особенности перевода научных статей.
7. Феномен политкорректности и способы его передачи в переводе. Прагматический аспект.
8. Особенности перевода научно-технической англоязычной литературы.
9. Неологизмы в современном английском языке. Переводческий аспект.
10. Особенности перевода научно-технических текстов.
11. Особенности перевода реалий в художественной литературе.
12. Особенности перевода фразеологизмов в художественной литературе.
13. Лексико-грамматические особенности информативного перевода с русского языка на английский.
14. Перевод как акт межкультурной коммуникации и вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода.
15. Перевод фразеологизмов в газетной публицистике.
16. Адекватность и эквивалентность художественного стихотворного перевода.
17. Особенности перевода юридических документов.
18. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов.
19. Проблема передачи иронии и юмора в переводе текстов выступлений политиков.
20. Передача реалий в фантастической литературе.
21. Основные способы передачи иронии и юмора в произведениях Джерома Клапки Джерома.
22. Особенности стиля и перевод деловой документации.
23. Влияние англицизмов на русскую языковую картину мира.
24. Этнические особенности цветоотображения в языке.
25. Лексико-грамматические особенности англоязычной электронной почты и чатов.
26. Особенности перевода антипословицы.
27. Теоретические и практические основы антонимического перевода.
28. Особенности передачи советских реалий 30-40-х годов в художественной литературе.
29. Особенности передачи контаминированной речи при переводе видеофильмов.
30. Особенности перевода специализированной лексики, используемой в туристическом бизнесе.
31. Перевод рекламы. Лексико-грамматические особенности.
32. Использование машинного перевода в работе переводчика.
33. Топонимические объекты как проблема научного перевода.

34. Особенности перевода деловой корреспонденции на примере договоров и писем.
35. Речевой этикет в бизнес-коммуникации. Переводческий аспект.
36. Язык «литературы ужасов», способы нагнетания страха в творчестве Стивена Кинга
37. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и терминологических клише на основе матрицы научных текстов и диссертационных текстах.
38. Последовательный перевод в сфере финансов.
39. Особенности перевода модальных конструкций западногерманских языков (на материале переводов англо- и немецкоязычной общественно-политической прессы).
40. Особенности перевода поэтизмов с учетом стилистической матрицы языка.
41. Лингвистические особенности письменного перевода научно-технической литературы.
42. Особенности перевода американского молодежного сленга в художественных фильмах.
43. Проблема перевода сниженной лексики с английского на русский на примере переводов романа С. Кинга «Долгий путь».
44. Особенности перевода текстов по химии возобновляемого сырья с русского на английский.
45. Перевод атрибутивных конструкций на примере произведений Стивена Кинга».
46. Лингвистические особенности перевода англоязычных юридических текстов.
47. Проблема эквивалентности при переводе грамматических конструкций (на материале англо - и немецкоязычной журнальной периодики).
48. Лингвистические особенности перевода рекламных текстов.
49. Особенности функционирования метафоры в текстах бизнес – тематики.
50. Сравнительно-сопроводительный анализ переводов рекламных слоганов: прагматический и художественный аспект.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Образец титульного листа ВКР

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ГУМАНИТАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»**

Институт Экономики и управления

Кафедра Русского и иностранных языков

Иванов Иван Иванович

Выпускная квалификационная работа

**ТОПОНИМИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ КАК ПРОБЛЕМА
НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА**

Научный руководитель:
д. п. н., профессор
С.С. Сидорова

Черкесск, 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Образец оформления содержания ВКР

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	стр.
Глава I	
1.1	
1.2	
1.3	
Выводы к главе I	
Глава II	
2.1	
2.2	
2.3	
Выводы к главе II	
Заключение	
Библиографический список	
Приложения	

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выпускная квалификационная работа выполнена

Обучающимся _____
(ФИО полностью)

Институт Экономики и управления _____

Кафедра Русского и иностранных языков _____

Группа _____

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика _____

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» _____

Научный руководитель _____
(Ф.И.О. полностью, учёная степень, звание, должность)

Дата представления работы на кафедру « ____ » _____ 20 ____ г.

ОТЗЫВ

Характеристика выпускной квалификационной работы и обучающегося

Задание на выпускную квалификационную работу выполнено полностью (не полностью). Подготовка обучающегося соответствует (в основном соответствует, не соответствует) требованиям ФГОС ВПО по направлению подготовки.

Предложение о допуске к защите

« ___ » _____ 20 __ г.

Научный руководитель _____ (подпись)

РЕЦЕНЗИЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Выпускная квалификационная работа выполнена

обучающимся _____

институт Экономики и управления

кафедра Русского и иностранных языков

направление 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

наименование темы _____

рецензент _____

(Ф.И.О., место работы, должность, учёная степень, звание)

ОЦЕНКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

№	Показатели	Оценочное суждение
1.	Актуальность тематики работы	
2.	Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи	
3.	Уровень и корректность использования в работе различных методов исследований	
4.	Степень комплексности работы, применения в ней знаний различных дисциплин	
5.	Ясность, чёткость, последовательность и обоснованность изложения	
6.	Применение современного математического и программного обеспечения, информационных технологий	
7.	Качество оформления выпускной квалификационной работы: общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов	
8.	Объём и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту и стандартам	
9.	Оригинальность и новизна полученных результатов	

Отмеченные достоинства

Отмеченные недостатки

Итоговая оценка _____

« ___ » _____ 20__ г.

Рецензент _____

(подпись)

ДОТДАЕВА Фатима Идрисовна

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО
ВЫПОЛНЕНИЮ, ОФОРМЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ
ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

для обучающихся направления подготовки 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Печатается в редакции автора

Корректор Темирлиева Р.М.
Редактор Темирлиева Р.М.

Сдано в набор . 20.11.2018 г.
Формат 60x84/16
Бумага офсетная.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 2,7
Заказ № 3664
Тираж 100 экз.

Оригинал-макет подготовлен в Библиотечно-издательском
центре СевКавГГТА
369000, г. Черкесск, ул. Ставропольская, 36